

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины (модуля)
ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очная

Владивосток 2026

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практикум по межкультурной коммуникации» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Антипова С.С.

Коновалова Ю.О.

Пугачёва Е.Н.

Утверждена на заседании кафедры русского языка от 28.04.2026 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	000000000F8DAC9
Владелец	Коновалова Ю.О.

1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Цель дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации» – формирование способности осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной коммуникации.

Задачи дисциплины: 1. Формирование, развитие и усовершенствование специальных компетенций в сфере межкультурной коммуникации.

2. Знакомство с основами профессиональной коммуникации в различных сферах (менеджмент, сферы политики, бизнеса, науки).

3. Формирование навыков по подготовке, организации и ведению бесед, переговоров, дискуссий. Подготовка сообщений, интервью в сфере межкультурной коммуникации.

4. Формирование навыков подготовки и анализу кейсов в сфере межкультурной коммуникации 5. Воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-4 : Способен использовать необходимые контекстные знания, позволяющие осуществлять коммуникацию с представителями различных культур	ПКВ-4.2к : Учитывает особенности национального менталитета участников мультикультурного общения	РД1	Знание	особенностей социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов
			РД2	Умение	формировать эффективные социокультурные и межкультурные коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов
			РД3	Навык	реализации эффективных социокультурных и межкультурных коммуникаций, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов
			РД4	Знание	основ межкультурной коммуникации
			РД5	Умение	осуществлять межкультурную коммуникацию в социально-бытовой,

				социально-культурной, социально- политической и официально-деловой сферах;
		РД6	Умение	учитывать этнокультурную специфику коммуникации представителей различных лингвокультур
УК-5 : Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1в : Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям	РД1	Знание	особенностей социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов
		РД2	Умение	формировать эффективные социокультурные и межкультурные коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов
		РД3	Навык	реализации эффективных социокультурных и межкультурных коммуникаций, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов
		РД4	Знание	основ межкультурной коммуникации
		РД5	Умение	осуществлять межкультурную коммуникацию в социально-бытовой, социально-культурной, социально- политической и официально-деловой сферах;
		РД6	Умение	учитывать этнокультурную специфику коммуникации представителей различных лингвокультур
	УК-5.2в : Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп	РД1	Знание	особенностей социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов
		РД2	Умение	формировать эффективные социокультурные и межкультурные коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов

			РД3	Навык	реализации эффективных социокультурных и межкультурных коммуникаций, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов
			РД4	Знание	основ межкультурной коммуникации
			РД5	Умение	осуществлять межкультурную коммуникацию в социально-бытовой, социально-культурной, социально-политической и официально-деловой сферах;
			РД6	Умение	учитывать этнокультурную специфику коммуникации представителей различных лингвокультур

В процессе освоения дисциплины решаются задачи воспитания гармонично развитой, патриотичной и социально ответственной личности на основе традиционных российских духовно-нравственных и культурно-исторических ценностей, представленные в таблице 1.2.

Таблица 1.2 – Целевые ориентиры воспитания

Воспитательные задачи	Формирование ценностей	Целевые ориентиры
Формирование гражданской позиции и патриотизма		
Воспитание уважения к истории и культуре России	Патриотизм Гражданственность Служение Отечеству и ответственность за его судьбу Высокие нравственные идеалы Единство народов России	Доброжелательность и открытость Индивидуальность Активная жизненная позиция Инициативность
Развитие патриотизма и гражданской ответственности	Жизнь Патриотизм Гражданственность	Активная жизненная позиция Культурная идентичность Любовь к родному языку
Формирование толерантности и уважения к представителям различных национальностей и культур, проживающих в России	Гуманизм Права и свободы человека Единство народов России	Гибкость мышления Осознание себя членом общества Ответственное отношение к окружающей среде и обществу
Формирование духовно-нравственных ценностей		
Воспитание нравственности, милосердия и сострадания	Жизнь Милосердие Крепкая семья Справедливость Взаимопомощь и взаимоуважение	Гуманность Эмоциональный интеллект Чувство собственного достоинства и самоуважение
Воспитание чувства долга и ответственности перед семьей и обществом	Крепкая семья Гуманизм	Культурная идентичность Любовь к стране

	Историческая память и преемственность поколений Служение Отечеству и ответственность за его судьбу	
Формирование научного мировоззрения и культуры мышления		
Развитие познавательного интереса и стремления к знаниям	Историческая память и преемственность поколений Права и свободы человека Созидательный труд	Креативное мышление Индивидуальность Самообучение
Формирование осознания ценности научного мировоззрения и критического мышления	Права и свободы человека Взаимопомощь и взаимоуважение	Мотивированность Гибкость мышления Самообучение
Формирование коммуникативных навыков и культуры общения		
Развитие умения эффективно общаться и сотрудничать	Справедливость Высокие нравственные идеалы Взаимопомощь и взаимоуважение	Гибкость мышления Гуманность Доброжелательность и открытость Коммуникабельность
Воспитание культуры диалога и уважения к мнению других людей	Достоинство Высокие нравственные идеалы Взаимопомощь и взаимоуважение	Толерантность и терпимость Уважение к другой культуре

2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Аудирование (английский язык)», «Межкультурная коммуникация». На данную дисциплину опираются «Коммуникативный практикум (английский язык)».

3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудоемкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттестации	
					Всего	Аудиторная			Внеаудиторная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б4.Ф	5	3	37	0	36	0	1	0	71	3

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код результата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Культурная картина мира	РД4, РД6	0	2	0	6	Решение кейс-задачи
2	Идиоматика языка	РД6	0	4	0	6	Собеседование
3	Способы социокультурного комментария	РД6	0	2	0	6	Собеседование
4	Идеология: сопоставительная характеристика	РД3	0	4	0	6	Решение кейс-задачи
5	Этикет межличностных отношений	РД5	0	4	0	6	Решение кейс-задачи, собеседование
6	Этикетные формулы общения разных народов	РД1, РД2, РД4, РД5	0	4	0	5	Решение кейс-задачи
7	Деловая документация в межкультурной коммуникации	РД3	0	4	0	6	Собеседование
8	Международные переговоры	РД2, РД3	0	2	0	6	Решение кейс-задачи, анализ текста
9	Типы культур делового общения в международных контактах	РД1, РД3, РД5	0	2	0	6	Собеседование
10	Коммуникативные помехи и способы их преодоления	РД5	0	2	0	6	Собеседование, анализ текста
11	Национально-специфические особенности невербальной коммуникации	РД4, РД6	0	4	0	6	Решение кейс-задачи
12	Эффективность межкультурного общения	РД1, РД4	0	2	0	6	Собеседование
Итого по таблице			0	36	0	71	

4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Культурная картина мира.

Содержание темы: Содержание темы: Реальный мир, культура, язык. Реальная картина мира. Культурная (понятийная) картина мира. Культурная карта Европы. Соотношения культурной (понятийной, концептуальной) и языковой картин мира.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к решению кейс-задачи.

Тема 2 Идиоматика языка.

Содержание темы: Безэквивалентная лексика. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации. Коллокационные, или лексико-фразеологические, ограничения, регулирующие пользование языком. Конфликт между культурными представлениями разных народов. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Социокультурный аспект цветообозначений. Язык как хранитель культуры.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Практическое занятие, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к учебной дискуссии, подготовка к собеседованию.

Тема 3 Способы социокультурного комментария.

Содержание темы: Безэквивалентная лексика. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации. Коллокационные или лексико-фразеологические ограничения, регулирующие пользование языком. Конфликт между культурными представлениями разных народов. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Социокультурный аспект цветообозначений. Язык как хранитель культуры. Изучение и закрепление нового материала на интерактивной лекции-дискуссии.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к собеседованию.

Тема 4 Идеология: сопоставительная характеристика.

Содержание темы: Язык и идеология. Понятие идеология. Идеология и менталитет. Россия и Запад: сопоставление идеологий. Сходство. Различие. Политическая корректность, или языковой такт. Изучение и закрепление нового материала на интерактивной дискуссии, «мозговой штурм».

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к решению кейс-задачи.

Тема 5 Этикет межличностных отношений.

Содержание темы: Межкультурная коммуникация и этические основы вежливости. Деловое общение и народная дипломатия как стабилизирующие факторы в полиэтничном регионе. Этические принципы категории вежливости в межкультурной коммуникации. Изучение и закрепление нового материала на интерактивной дискуссии.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к решению кейс-задачи и собеседованию.

Тема 6 Этикетные формулы общения разных народов.

Содержание темы: Некоторые особенности благодарности в русском языке. Общие принципы этикетных формул общения народов Запада и Востока. Изучение и закрепление нового материала на интерактивной дискуссии. Ситуационные игры.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к решению кейс-задачи.

Тема 7 Деловая документация в межкультурной коммуникации.

Содержание темы: Участники коммуникации. Номинативное содержание деловых бумаг. Коммуникативное содержание. Изучение и закрепление нового материала на интерактивной дискуссии. Анализ критической статьи.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к собеседованию.

Тема 8 Международные переговоры.

Содержание темы: Контекст и диспозиция переговоров. Роль культурных различий в переговорах с зарубежными партнерами. Изучение и закрепление нового материала на интерактивной дискуссии. Анализ видеофрагмента переговоров.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к решению кейс-задачи, подготовка анализа текста.

Тема 9 Типы культур делового общения в международных контактах.

Содержание темы: Знакомство с типами делового общения в разных культурах. Как выбрать стиль переговоров с учетом особенностей делового общения. Предварительное планирование переговоров. Стадии международных переговоров. Изучение и закрепление нового материала на интерактивной лекции-дискуссии. Тренинг по проведению переговоров.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к собеседованию.

Тема 10 Коммуникативные помехи и способы их преодоления.

Содержание темы: Вербальные помехи. Фонетико-фонологический, графический, морфологический, лексический и синтаксический уровни. Несовпадение внутренних форм. Изучение и закрепление нового материала в форме интерактивной дискуссии. Кейсовые задания.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к собеседованию, анализ текста.

Тема 11 Национально-специфические особенности невербальной коммуникации.

Содержание темы: Невербальные компоненты коммуникации. Проксемика. Различия в коммуникативных стратегиях. Расхождение этикетных норм. Изучение и закрепление нового материала на интерактивной лекции-дискуссии. Разбор кейсов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к решению кейс-задачи.

Тема 12 Эффективность межкультурного общения.

Содержание темы: Критерии успешности межкультурного общения и способы повышения его эффективности. Избыточность. Многоканальность. Обратная связь. Изучение и закрепление нового материала на интерактивной дискуссии. Решение кейс-задач.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к собеседованию.

5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

Основной вид занятий – практические занятия с применением информационно-коммуникационных технологий. На практических занятиях студенты учатся применять полученные теоретические знания на практике, осваивают методы лингвистического анализа, выполняют индивидуальные и групповые задания, работают в парах и группах. В процессе выполнения практических работ студенты учатся анализировать языковые явления различного порядка. На практические занятия выносятся наиболее важные или наиболее интересные с научной точки зрения вопросы. Освоение курса предполагает посещение практических занятий, самостоятельную работу по подготовке к аудиторным занятиям, как с применением компьютерных программ, так и без их применения, выполнение контрольных, тестовых и практических (общих и индивидуальных) заданий, самостоятельную работу с отдельными темами, посещение консультаций.

5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

1. Барышников, Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации : учебник / Н.В. Барышников. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : ИНФРА-М, 2022. — 348 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/1391408. - ISBN 978-5-16-

016933-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1391408> (дата обращения: 31.05.2026)

2. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 582 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16204-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544893> (дата обращения: 12.03.2025).

3. Бутенина, Е. М. Практикум по межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Е. М. Бутенина, Т. А. Иванкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14071-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/543745> (дата обращения: 12.03.2025).

4. Таратухина, Ю. В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 188 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17097-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/586695> (дата обращения: 19.05.2026).

5. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 254 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17178-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536693> (дата обращения: 12.03.2025).

6. Черкашина, Т. Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — Москва : ИНФРА-М, 2024. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс]. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/22224. - ISBN 978-5-16-019207-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2096806> (дата обращения: 06.09.2023).

7.2 Дополнительная литература

1. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : Учебное пособие [Электронный ресурс] : Логос , 2020 - 224 - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=367443>

2. Морозкина Т. В., Русинякова Я. Межкультурная коммуникация. Intercultural Communication. Interkulturelle Kommunikation : Учебники [Электронный ресурс] : Ульяновский государственный педагогический университет имени И. Н. Ульянова , 2020 - 244 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/171058>

3. Ртищева О. В., Золотарева С. А. Межкультурная коммуникация: практикум : Практикумы, лабораторные работы, сборники задач и упражнений [Электронный ресурс] : Кемеровский государственный институт культуры , 2020 - 42 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/174738>

4. Таратухина Ю. В., Цыганова Л. А. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ. СЕМИОТИЧЕСКИЙ ПОДХОД. Учебник и практикум для вузов [Электронный ресурс] , 2020 - 199 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/mezhkulturnaya-kommunikaciya-semioticheskiy-podhod-455675>

7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"
2. Электронная библиотечная система ZNANIUM.COM - Режим доступа: <https://znanium.com/>

3. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM"
4. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>
5. Электронно-библиотечная система "Лань" - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>
6. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
7. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
8. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Проектор
- Доска аудиторная ДА-8МЦ
- Мультимедийный проектор №1 Casio XJ-V2

Программное обеспечение:

- □ VMware Horizon ViewStandard
- □ Microsoft Windows Profesional 8 Russian

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очная

Владивосток 2026

1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-4 : Способен использовать необходимые контекстные знания, позволяющие осуществлять коммуникацию с представителями различных культур	ПКВ-4.2к : Учитывает особенности национального менталитета участников мультикультурного общения
	УК-5 : Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этническом и философском контекстах	УК-5.1в : Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям
		УК-5.2в : Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция ПКВ-4 «Способен использовать необходимые контекстные знания, позволяющие осуществлять коммуникацию с представителями различных культур»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код	Тип	Результат	
ПКВ-4.2к : Учитывает особенности национального менталитета участников мультикультурного общения	РД 1	Знание	особенностей социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов	полнота освоения теоретического материала
	РД 2	Умение	формировать эффективные социокультурные и межкультурные коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов	самостоятельность выбора коммуникативных средств адекватных ситуации общения
	РД 3	Навык	реализации эффективных социокультурных и межкультурных коммуникаций, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов	соответствие нормам эффективной коммуникации

	РД 4	Знание	основ межкультурной коммуникации	полнота освоения теоретического материала по межкультурной коммуникации
	РД 5	Умение	осуществлять межкультурную коммуникацию в социально-бытовой, социально-культурной, социально-политической и официально-деловой сферах;	самостоятельность в различных сферах межкультурного общения
	РД 6	Умение	учитывать этнокультурную специфику коммуникации представителей различных лингв культур	отсутствие коммуникативных ошибок при коммуникации с представителями других культур

Компетенция УК-5 «Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах»

Таблица 2.2 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код результата	Тип результата	Результат	
УК-5.1в : Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям	РД 1	Знание	особенностей социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов	полнота освоения теоретического материала
	РД 2	Умение	формировать эффективные социокультурные и межкультурные коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов	самостоятельность выбора коммуникативных средств адекватных ситуации общения
	РД 3	Навык	реализации эффективных социокультурных и межкультурных коммуникаций, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов	соответствие нормам эффективной коммуникации
	РД 4	Знание	основ межкультурной коммуникации	полнота освоения теоретического материала по межкультурной коммуникации
	РД 5	Умение	осуществлять межкультурную коммуникацию в социально-бытовой, социально-культурной, социально-политической и официально-деловой сферах;	самостоятельность в различных сферах межкультурного общения
	РД 6	Умение	учитывать этнокультурную специфику коммуникации представителей различных лингв культур	отсутствие коммуникативных ошибок при коммуникации с представителями других культур
УК-5.2в : Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и тр	РД 1	Знание	особенностей социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов	полнота освоения теоретического материала

адициях различных социальных групп	РД 2	Умение	формировать эффективные социокультурные и межкультурные коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов	самостоятельность выбора коммуникативных средств адекватных ситуации общения
	РД 3	Навык	реализации эффективных социокультурных и межкультурных коммуникаций, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов	соответствие нормам эффективной коммуникации
	РД 4	Знание	основ межкультурной коммуникации	полнота освоения теоретического материала по межкультурной коммуникации
	РД 5	Умение	осуществлять межкультурную коммуникацию в социальной, бытовой, социально-культурной, социально-политической и официально-деловой сферах;	самостоятельность в различных сферах межкультурного общения
	РД 6	Умение	учитывать этнокультурную специфику коммуникации представителей различных лингвокультур	отсутствие коммуникативных ошибок при коммуникации с представителями других культур

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

Контролируемые планируемые результаты обучения		Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
Очная форма обучения				
РД1	Знание : особенностей социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов	1.6. Этикетные формулы общения разных народов	Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Тест
		1.9. Типы культур делового общения в международных контактах	Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Тест
		1.12. Эффективность межкультурного общения	Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Тест
РД2	Умение : формировать эффективные социокультурные и межкультурные	1.6. Этикетные формулы общения разных народов	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест

	коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов		Кейс-задача	Тест
		1.8. Международные переговоры	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Кейс-задача	Тест
РД3	Навык : реализации эффективных социокультурных и межкультурных коммуникаций, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов	1.4. Идеология: сопоставительная характеристика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Тест
		1.7. Деловая документация в межкультурной коммуникации	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Тест
		1.8. Международные переговоры	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Тест
		1.9. Типы культур делового общения в международных контактах	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Тест
РД4	Знание : основ межкультурной коммуникации	1.1. Культурная картина мира	Кейс-задача	Кейс-задача
			Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Кейс-задача
			Собеседование	Тест
		1.6. Этикетные формулы общения разных народов	Кейс-задача	Кейс-задача
			Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Кейс-задача
			Собеседование	Тест

			Кейс-задача	Кейс-задача
		1.11. Национально-специфические особенности невербальной коммуникации	Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Кейс-задача
			Собеседование	Тест
		1.12. Эффективность межкультурного общения	Кейс-задача	Кейс-задача
			Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Кейс-задача
			Собеседование	Тест
РД5	Умение : осуществлять межкультурную коммуникацию в социально-бытовой, социально-культурной, социально-политической и официально-деловой сферах;	1.5. Этикет межличностных отношений	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Тест
		1.6. Этикетные формулы общения разных народов	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Тест
		1.9. Типы культур делового общения в международных контактах	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Тест
		1.10. Коммуникативные помехи и способы их преодоления	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Тест
РД6	Умение : учитывать этнокультурную специфику коммуникации представителей различных лингвокультур	1.1. Культурная картина мира	Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Тест
		1.2. Идиоматика языка	Кейс-задача	Тест

			Собеседование	Тест
		1.3. Способы социокультурного комментария	Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Тест
		1.11. Национально-специфические особенности невербальной коммуникации	Кейс-задача	Тест
			Собеседование	Тест

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточной аттестаций количественной оценкой, выраженной в баллах, максимальная сумма баллов по дисциплине равна 100 баллам.

Вид учебной деятельности						
	Тексты для анализа	Кейс-задача	Тесты	Терминологический минимум	Собеседование	Итого
Практические занятия		30			40	70
Самостоятельная работа	10					10
Промежуточная аттестация			10	10		20
Итого						100

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» /	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.

	«неудовлетворительно»	
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

5 Примерные оценочные средства

5.1 анализ и разбор конкретных ситуаций

Фрагмент текста для анализа

Изучение национальной концептосферы является исследованием идеального аспекта системы культуры. Концепт всегда нуждается в интерпретации, потому что в нем соединены понятия и представления, стандартизованность и уникальность. Самые конкретные определения национальных концептов не могут не вызвать протеста. Национальные концепты, как и национальные концептосферы не могут быть точно определены, но могут быть описаны. Описания эти допускают некоторую долю субъективизма, заложенного в самой природе концепта.

Разница культур разных народов ощущались уже в глубокой древности. Понятно, что интерес вызывают и вопросы - в чем эти отличия, откуда они проистекают, где их расхождения необратимы либо, напротив, где разные национальные культуры сходятся в результате коммуникации. Возможности культурной и межкультурной коммуникации связаны с характером культур, образующих **национальный культурный мир** или, иначе говоря, **национальную концептосферу**.

Краткие методические указания

При самостоятельном и индивидуальном изучении материала студентам рекомендуется выполнять следующие виды работы:

1. Прочитать текст с целью понимания содержания.
2. Усвоить дефиниции, указанные в темах по аналитическому чтению, обратив особое внимание на термины.
3. Найти в тексте стилистические средства и объяснить их функцию.
4. Написать комплексный анализ содержания текста.
5. Выполнить практические задания, предложенные преподавателем с последующим обсуждением на занятии.

Большое значение при подготовке к анализу текста имеет чтение. Читая (не менее трех раз) анализируемое произведение, необходимо выписывать из текста незнакомые слова и посмотреть их трактовку в словаре. После окончания работы следует систематизировать свои записи, свести их вместе и на основании этого делать свои наблюдения, выводы, которые фиксируются на бумаге.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	9-10	выставляется студенту, если студент правильно выполнил все уровни анализа содержания текстов
4	7-8	выставляется студенту, если студент в целом выполнил все уровни анализа содержания текстов, но допустил незначительные неточности в интерпретации
3	4-6	выставляется студенту, если студент выполнил не менее 70 % заданий, либо в ответах допущены существенные ошибки
2	1-3	выставляется студенту, если студент не выполнил более 30 % заданий, при этом в ответах допущены грубые ошибки
1	0	выставляется студенту, если студент не выполнил более 10 % заданий, при этом в ответах допущены грубые ошибки

5.2 Задания для решения кейс-задачи

Кейс-задача № 1

Вам предстоит принять участие в переговорах с представителями зарубежных стран. Какие темпоральные и проксемические параметры общения необходимо учесть, вступая в межкультурную коммуникацию?

Кейс-задача № 2

Во время проведения деловых переговоров представители японской делегации ни разу не произнесли слова «нет»; были вежливы; нередко сидели, закрыв глаза. Результативность встречи оказалась низкой. Объясните, как интерпретировать подобное поведение человеку, незнакомому с японской культурой.

Краткие методические указания

Максимальное количество баллов выставляется студенту, если он принимает активное участие в обсуждении кейс-задачи, демонстрирует знание основ межкультурной коммуникации, выдвигает собственные идеи, правильно решает поставленную задачу. Минимальное количество баллов выставляется студенту, если он не принимает участия в обсуждении кейс-задачи, проявляет пассивность в процессе принятия решений, не может аргументированно представить собственную точку зрения (не владеет информацией, необходимой для принятия решения). Всего курс содержит 6 кейс-задач, за каждую студент получает 5 баллов.

Шкала оценки

№	Баллы	Описание
5	5	выставляется студенту, если в процессе анализа кейс-задачи он логично и ясно изложил свою позицию, аргументировал свое мнение, использовал знания теории МКК по теме
4	4	выставляется студенту, если в процессе анализа кейс-задачи он недостаточно убедительно аргументировал свою позицию, использовал знания теории МКК по теме
3	3	выставляется студенту, если в процессе анализа кейс-задачи он недостаточно убедительно аргументировал свою позицию
2	2	выставляется студенту, если продемонстрировал слабое умение проанализировать ситуацию, обнаружил фрагментарные знания по теме
1	1	выставляется студенту, если он не сумел выразить свою мысль, подобрать аргументы в пользу своего мнения, обнаружил неспособность проанализировать ситуацию и решить задачу, незнание теоретических основ

5.3 Примеры тестовых заданий

1. Термин «Межкультурная коммуникация» был введен:

- А) З.Фрейдом
- Б) Э.Холлом
- В) Л.С. Выготским
- Г) А. Адлером

2. К концептуальным подходам определения культуры относятся:

- А) политический, балансовый, экономический, финансовый, социальный
- Б) описательный, социологический, психологический, деятельностный, символический
- В) наглядный, доступный, надёжный, информативный, экономный
- Г) всё вышеперечисленное

3. Практически все, что окружает человека, что составляет его среду обитания и общения можно назвать:

- А) коммуникативной средой
- Б) правовым полем
- В) социально-психологической средой
- Г) экономической средой

4. Преувеличенно позитивное отношение к инокультуре определяется как:

- А) нулевой этап
- Б) адаптация или бегство
- В) медовый месяц
- Г) культурный шок

5. Уровни корпоративной культуры, по Дилу и Кеннеди включают в себя:

- А) ценности, герои, обряды и ритуалы, структура общения
- Б) установившиеся порядки в компании, организационная коммуникация, материальное проявление культуры, язык общения
- В) групповая социализация, методы воспитания, социальные нормы, критерии образованности
- Г) нет правильного ответа

Краткие методические указания

Для подготовки и успешного прохождения тестирования студенту необходимо:

- изучить информацию по теме;
- провести ее системный анализ;
- в процессе подготовки к тестам создать опорные конспекты
- выполнить тест в срок.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	9-10	выставляется студенту, если студент правильно выполнил все задания
4	7-8	выставляется студенту, если студент в целом выполнил все задания, но допустил незначительные неточности
3	4-6	выставляется студенту, если студент выполнил не менее 70 % заданий, либо в ответах допущены существенные ошибки
2	1-3	выставляется студенту, если студент не выполнил более 30 % заданий, при этом в ответах допущены грубые ошибки
1	0	выставляется студенту, если студент не выполнил более 10 % заданий, при этом в ответах допущены грубые ошибки

5.4 Примерные вопросы

Собеседование 1

1. Какие навыки необходимы для успешной деятельности в сфере межкультурной коммуникации?
2. Как связаны между собой мультикультурализм и межкультурная компетентность?
3. Какие методы наиболее эффективны при изучении культурных систем и межкультурных ситуаций?
4. В чем состоит актуальность культуры сегодня?
5. Что такое «культурный код»?
6. Какая роль принадлежит символам и знакам в культуре?
7. Что такое традиция, обычай и норма в культуре?

Собеседование 2

8. Что такое ценность (дорогая вещь; нравственный идеал; то, без чего культура является ущербной)?
9. Бывают ли бескультурные люди и в чем проявляется это их качество?
10. В чем сущность понятий «свой» и «чужой»? Чем они отличаются друг от друга?
11. Как Вы понимаете термин «идентичность» и какие ее формы присущи лично Вам?
12. Какие функции выполняет культура в жизни человека?
13. Можно ли делить культуры на хорошие и плохие, сильные и слабые, развитые и неразвитые? Насколько оправдано такое разделение?

Краткие методические указания

Подготовка к ответам на вопросы является одним из обязательных видов самостоятельной работы студентов.

Студенты самостоятельно анализируют теоретический материал по заданной теме и систематизируют знания по дисциплине в целом.

Ответы на вопросы должны быть аргументированными, обоснованными, полными, сопровождаться необходимыми пояснениями. Всего курс содержит 8 собеседований по 5 балла за каждое.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	5	выставляется студенту, если студент правильно ответил на все вопросы
4	4	выставляется студенту, если студент в целом правильно ответил на все вопросы, но допустил незначительные неточности в ответах
3	3	выставляется студенту, если студент не дал ответы не более, чем на 30 % вопросов, либо в ответах допущены существенные ошибки
2	2	выставляется студенту, если студент не дал ответы более, чем на 30 % вопросов, при этом в ответах допущены грубые ошибки
1	1	выставляется студенту, если студент не дал ответы более, чем на 10 % вопросов, при этом в ответах допущены грубые ошибки

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Перечень рекомендуемых направлений (специализаций):

44.03.01 Педагогическое образование

45.03.02 Лингвистика

Владивосток

2026

РАЗДЕЛ 1. КЛЮЧИ К ТЕСТОВЫМ ЗАДАНИЯМ

Данный блок используется для экспресс-контроля на практических занятиях.

Тема 1. Культурная картина мира

В1. Что из перечисленного лучше всего определяет понятие «культурная (понятийная) картина мира»?

а) Объективное отражение физического мира в сознании человека.

б) Совокупность понятий, ассоциаций и смыслов, закрепленных в языке и культуре определенного этноса. (Правильный ответ)

в) Графическое изображение культурных артефактов на карте.

г) Субъективное восприятие мира отдельно взятым индивидом.

Тема 2 и 3. Идиоматика языка и способы социокультурного комментария

В2. Какой способ перевода реалий предполагает использование слова, обозначающего аналогичное понятие в культуре языка перевода, но с утратой национального колорита?

а) Транслитерация.

б) Функциональный аналог. (Правильный ответ)

в) Калькирование.

г) Описательный перевод.

Тема 11. Невербальная коммуникация

В3. Как называется раздел невербальной коммуникации, изучающий пространственную организацию общения и дистанцию между собеседниками?

а) Кинесика.

б) Такесика.

в) Проксемика. (Правильный ответ)

г) Хронемика.

РАЗДЕЛ 2. ЭТАЛОНЫ ОТВЕТОВ НА КЕЙС-ЗАДАЧИ

Кейсы используются для текущего контроля (Темы 1, 4, 5, 6, 8, 11, 12).

Кейс №1 (Темы 5 и 6: Этикет межличностных отношений и формулы общения)

Ситуация: Российский бизнесмен прилетел в Токио для заключения контракта. При первой встрече он уверенно протянул японскому партнеру руку для крепкого рукопожатия. Позже, на деловом обеде, получив в подарок дорогой сувенир, он тут же при всех развернул упаковку, громко выразил восторг и начал детально рассматривать предмет.

Задание: Проанализируйте коммуникативные неудачи российского бизнесмена с точки зрения японского делового этикета. Предложите корректную модель поведения.

КЛЮЧ (Эталон ответа):

Приветствие: В Японии традиционная форма приветствия — поклон (ойшаку). Рукопожатие допустимо при контакте с европейцами, но оно должно быть мягким, без зрительного контакта «глаза в глаза» (что считается агрессией) и без крепкого сжатия руки. Инициатива рукопожатия должна исходить от японской стороны, если они готовы к нему.

Подарок: В японской культуре запрещено разворачивать подарок при дарителе. Это расценивается как жадность и невоспитанность (чтобы не ставить дарителя в неловкое положение, если подарок окажется скромным). Подарок принимают двумя руками, слегка кланяясь, и открывают наедине. Громкое выражение восторга при всех также нарушает норму сдержанности (хоннэ/татэмаэ).

Критерии оценки:

«Отлично» — студент выявил обе ошибки, дал ссылку на культурные концепты (традиция поклона, скрытность эмоций, правило разворачивания подарков).

«Хорошо» — ошибки выявлены, но не хватает теоретического обоснования.

«Удовлетворительно» — выявлена только одна ошибка.

Кейс №2 (Тема 8 и 9: Международные переговоры и типы культур)

Ситуация: Американская компания ведет переговоры о слиянии с китайской. Американская делегация в первый же день достала распечатанные проекты контрактов и начала обсуждать юридические детали, пытаясь уложиться в жесткий тайминг. Китайская сторона уклонялась от обсуждения бумаг, устраивала долгие чайные церемонии, ужины и говорила об общих философских концепциях долгосрочного сотрудничества. Американцы восприняли это как саботаж.

Задание: Объясните причины конфликта, опираясь на типологию культур делового общения. Какую стратегию должны были выбрать американцы?

КЛЮЧ (Эталон ответа):

Типология культур: США относятся к монохронным культурам (по Э. Холлу) с индивидуалистическим подходом (по Г. Хофстеде) и низкой дистанцией власти. Для них время — линейный ресурс, главное — задача и подписание контракта. Китай — полихронная культура с коллективистским подходом и высокой дистанцией власти. Для них главное — выстраивание доверия и долгосрочных отношений (гуаньси), а контракт — лишь вторичная формальность.

Ошибка американцев: Попытка форсировать подписание документа без установления неформального личного контакта.

Корректная стратегия: Американцам следовало заложить больше времени на неформальное общение (ужины, беседы на отвлеченные темы), чтобы завоевать доверие китайских партнеров, и только после этого переходить к юридическим деталям.

Критерии оценки:

«Отлично» — использованы термины «монокронная/полихронная культура», «коллективизм/индивидуализм», «гуаньси», предложена верная стратегия.

РАЗДЕЛ 3. КЛЮЧИ К СОБЕСЕДОВАНИЮ (Ожидаемые ответы)

Собеседование проводится по темам 2, 3, 7, 9, 10, 12.

Вопрос 1 (Тема 10: Коммуникативные помехи): Назовите основные уровни вербальных коммуникативных помех и приведите примеры из практики переводчика.

Ожидаемый ответ (Ключ):

Фонетико-фонологический: сильный акцент, неправильное ударение, меняющее смысл (например, звонИт / звОнит в русском; CONtent / conTENT в английском).

Лексический: «Ложные друзья переводчика» (например, magazine — журнал, а не магазин; fabric — ткань, а не фабрика).

Грамматический/синтаксический: разный порядок слов, калькирование конструкций (например, немецкие составные существительные).

Графический: различия в написании чисел (в США и Великобритании по-разному обозначаются миллиарды и триллионы на письме).

Вопрос 2 (Тема 12: Эффективность межкультурного общения): Что такое высококонтекстные и низкоконтекстные культуры? Как это влияет на обратную связь при общении?

Ожидаемый ответ (Ключ):

Низкоконтекстные культуры (США, Германия, страны Скандинавии): информация передается в основном вербально, прямо и однозначно. Обратная связь прямая: «да» означает «да», «нет» означает «нет».

Высококонтекстные культуры (Япония, Китай, арабские страны): огромную роль играет контекст, невербалика, статус собеседника. Информация завуалирована. Обратная связь часто бывает не прямой: отказ могут замаскировать под вежливое согласие («мы подумаем», «это будет сложно»), чтобы сохранить лицо (фейс) собеседника.

РАЗДЕЛ 4. КЛЮЧИ К АНАЛИЗУ ТЕКСТА

Используется на практических занятиях (Темы 8, 10).

Задание: Студентам предлагается оригинал статьи из иностранного делового издания (например, The Economist или Financial Times), содержащий культурно-маркированную лексику, идиомы и реалии.

Критерии оценивания (Чек-лист для преподавателя):

Выявление реалий и безэквивалентной лексики (1 балл): Студент должен найти не менее 3-х единиц (например, red tape, white elephant, the American Dream).

Анализ скрытых культурных смыслов (2 балла): Студент объясняет, почему прямой перевод исказит смысл (например, red tape — не просто «красная лента», а бюрократия, отсылка к исторической традиции перевязывать официальные документы в британском суде).

Предложение способов перевода/комментирования (2 балла): Студент аргументированно выбирает стратегию (описательный перевод, функциональный аналог, добавление сноски) в зависимости от типа текста (деловой, художественный, публицистический).